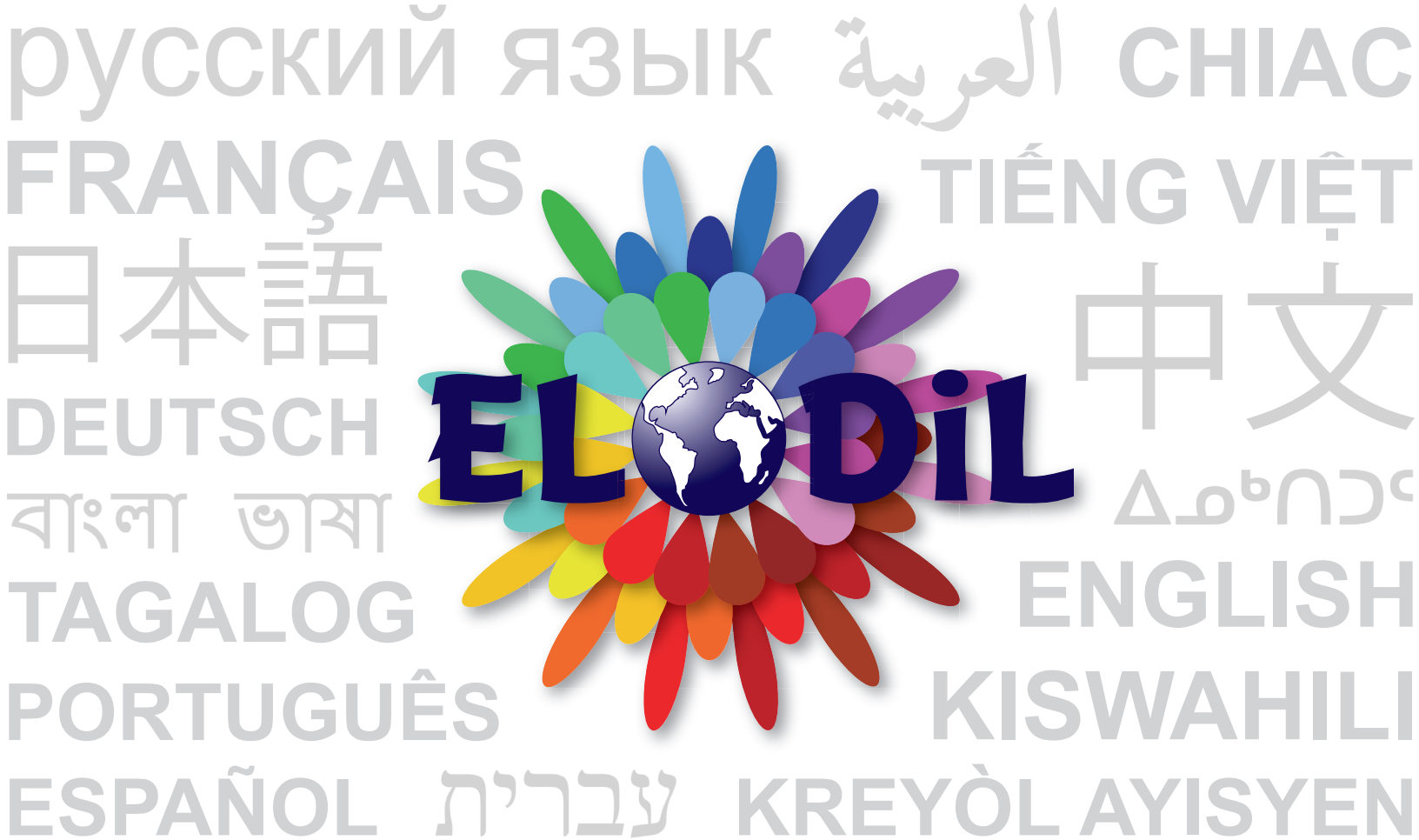
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues

© ÉLODiL, 2013

Les cris des animaux

Description

Les élèves examinent, sous leur forme orale et/ou écrite, des cris d'animaux tels qu'ils sont reproduits dans différentes langues et tentent de deviner à quel animal ils sont associés et dans quelle langue ils sont utilisés. Cette activité vise à les sensibiliser aux différentes interprétations possibles des bruits et des cris d'animaux en fonction de la langue.

Déclencheur

- Pouvez-vous donner des exemples de cris d'animaux ?
- L'autre jour, mon voisin m'a demandé de nommer l'animal qui fait *cock-a-doodle-doo.* D'après vous, de quel animal s'agit-il ?
- Est-ce que les coqs font *cock-a-doodle-doo* ? (Demander aux élèves d'imiter le plus fidèlement possible le cri du coq.)
- Mon voisin est anglophone, et c'est de cette façon que les gens qui parlent anglais reproduisent le cri du coq. Connaissez-vous d'autres façons d'imiter le cri du coq ?
- Est-ce que ça signifie que les coqs de différents pays seraient incapables de communiquer entre eux ? (Voir la rubrique Infolangues.)

Activité

Distribuer aux élèves la fiche « Les cris des animaux ». Cette fiche comporte des transcriptions phonétiques de cris d'animaux (ceux du chien, de la grenouille et du coq) dans différentes langues (l'espagnol, le vietnamien et l'anglais). Leur demander de relier chaque cri à l'animal et à la langue qui lui correspondent.

Réponses à la fiche de l'élève

espagnol : le chien (*guau guau*), la grenouille (*croac croac*), le coq (*kikirikí*)

vietnamien : le chien (*gâu gâu*), la grenouille (*vêch vêch*), le coq (*o'o*)

anglais : le chien (*ruff ruff*), la grenouille (*ribbit*), le coq (*cock-a-doodle-doo*)

Faire écouter aux élèves des cris d'animaux sur le site ÉLODiL et leur demander d'essayer de trouver de quel animal et de quelle langue il s'agit.

Accès aux fichiers audio : http://www.elodil.com/activites/primaire/primaire.html#T1

© ÉLODiL, 2013

Cris d'animaux par pays	le coq	la poule	la vache	l'âne	la chèvre
France	cocorico	cot cot codec	meuh	hi han	mêêê
Allemagne	kikeriki	gluck gluck le U se prononce OU	muh le U se prononce OU	iah iah	mäh mäh le Ä se prononce E
Grande-Bretagne	cock a doodle doo	cluck cluck cluck	mooo	hee haw	baa baa
Italie	chicchirichi le CH se prononce K	coccodé	mu le U se prononce OU	iii ooo iii ooo	be le E se prononce É
Espagne	kikirikiiiii	cot cot cot	muuuu muuuu le U se prononce OU	io io io	behe behe
Portugal	cocoroco	co co co	muuu le U se prononce OU	ih oh ih oh	méééé méééé
Russie	koo ka re koo	koud koudah	môo mou u u u	ia ia	mââ mee ee le E se prononce YE
Chine	wowowo	goda gogoda	moumou	en ang en ang	mie mie
Corée du Sud	kokkio	kko kko dae kko kko	eummeee	heeheehing le EE se prononce II	meeeee
Japon	kokekoko	co co co co	môô môô	hihiin hihiin	mèè mèè

Extraits de *Cris d'animaux de Paris à Pékin*, de Massin, d'après les illustrations de Benjamin Rabier, Éditions Calligram, 2011.

Recenser des cris d'animaux dans les langues parlées ou connues des élèves. Au besoin, leur demander de faire appel aux membres de leur famille ou à des personnes-ressources à l'école ou ailleurs.

À l'aide du TNI et à partir des différents cris d'animaux recensés par les élèves, créer un jeu d'association qui consiste à apparier chacun de ces cris à l'image de l'animal correspondant.

INFO LANGUES

Chez les animaux, le cri est un comportement inné ; il ne s'acquiert pas par l'apprentissage. Un coq du Québec et un coq des États-Unis émettent donc les mêmes cris et parviennent, d'une certaine façon, à « se comprendre ». Selon la langue qu'ils parlent (système phonologique et prosodie), les humains ont une interprétation différente de ces cris. C'est ce qui explique que le chant du coq se traduit, par exemple, par *cocorico* en français et par *ukuruyuk* en indonésien.

© ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Le site ÉLODiL comporte une activité d'introduction intitulée «Le cri des animaux», qui s'adresse aux élèves de niveau primaire. On y trouve les transcriptions phonétiques des cris du coq, de la grenouille, du cochon et du chien en anglais, en allemand, en arabe, en espagnol et en vietnamien. Ces transcriptions ont en outre inspiré un jeu de devinettes.

Accès à l'activité: http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/CriAnimaux.pdf

L'activité «Vous avez dit KIKIRIKI?» (*EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école,* volume 1) permet aux élèves de cinq à huit ans d'écouter une histoire comportant des cris d'animaux, de découvrir des termes associés à ces cris (*aboyer, coasser*) et de participer à un jeu d'imitation ou à un bingo sonore créé à partir de cris d'animaux dans différentes langues (l'albanais, l'allemand, l'anglais, l'arabe, le mandarin, l'espagnol, le français, l'italien et le portugais).

Accès à l'activité: http://www.irdp.ch/activites_eole/kikiriki.pdf

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école: Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* dresse une liste de questions à poser aux élèves afin de susciter une réflexion sur les cris des animaux.

Accès à la publication: http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 41-42)

Littérature jeunesse

Cris d'animaux de Paris à Pékin (2011). Massin et Benjamin Rabier (ill.). Paris: Éditions Calligram.

Album recensant des cris d'animaux dans dix langues différentes.

Comment l'éléphant barrit-il en japonais? (2005). Lila Prap. Paris: Circonflexe.

Jeu graphique et sonore sur les cris d'animaux.

Il pleut des chats et des chiens (1999). Anne-Marie Desplat-Duc et Yves Calarnou (ill.). Paris: Le Livre de poche Jeunesse.

Recueil d'onomatopées, de cris d'animaux et d'expressions imagées en allemand, en anglais, en espagnol, en français et en italien.

Autre documentation

Dans *Les langues du monde au quotidien, cycle 2*, l'activité «Les animaux prennent la parole: les onomatopées» se divise en quatre séances au cours desquelles les élèves d'âge préscolaire et du début du primaire sont invités à distinguer, à l'oral, une personne qui prononce l'onomatopée d'un cri d'animal et le véritable cri de cet animal.

Plusieurs sites proposent de nombreux cris d'animaux dans plusieurs langues.

Accès au site de l'Université d'Adelaïde: http://www.eleceng.adelaide.edu.au/Personal/dabbott/animal.html

Accès au site Wikipédia: http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d'onomatopées_dans_différentes_langues

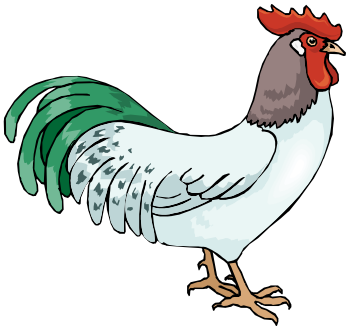
Nom: _____ Date: _____ Groupe: _____

Les cris des animaux

À chaque animal correspondent trois cris, dans trois langues différentes (un cri par langue).

a) Relie chaque animal aux trois cris qui lui sont associés.

b) Essaie de deviner la langue dans laquelle chaque cri est utilisé.



Cri	Langue
ruff ruff	
croac croac	
kikirikí	espagnol
vêch vêch	
cock-a-doodle-doo	vietnamien
o'o	
ribbit	anglais
gâu gâu	
guau guau	

© ÉLODiL, 2013